

ИЗ НЕОПУБЛИКОВАННЫХ ПЕРЕВОДОВ

Самуил Яковлевич Маршак начал переводить английских авторов и народную поэзию более пятидесяти лет назад и продолжал эту работу до самых последних дней своей жизни. В его архиве хранится немало не опубликованных им при жизни переводов. Особое место в переводах С. Я. Маршака занимают детские песенки, которые он рассматривал как один из важнейших источников развития богатой английской поэзии. Публикуемые ниже переводы, выполненные им незадолго до смерти, являются новым вкладом С. Я. Маршака в сокровищницу произведений английского народного творчества, обретших теперь новое звучание на русском языке.

Колыбельная

Качайся, мой мальчик,
То вправо, то влево.
Отец твой — король,
А мать — королева.
Сестра твоя — леди
В мехах и в шелку.
А ты — барабанщик
В гвардейском полку.

Так ли это?

У женщин в нашем городке
По двадцать пальцев на руке,
На каждой ножке двадцать пять,
Как сам ты можешь сосчитать.

Загадка

Элизабет, Лиззи,
Бэтси и Бэсс
Весною с корзинкой
Отправились в лес.
В гнезде на березе,
Где не было птиц,

Нашли они пять
Розоватых яиц.
Им всем четверым
По яичку досталось,
И все же четыре
На месте осталось.

Разгадка

Хоть разные
Названы здесь имена
(Элизабет, Лиззи,
Бэтси и Бэсс),
Но так называлась
Девчонка одна —
Она и ходила
С корзинкою в лес.

Чудеса в решете

Играет кот на скрипке,
На блюде пляшут рыбки,
Корова взобралась на небеса.
Сбежали чашки, блюдца,
А лошади смеются.
Вот — говорят — какие чудеса!

■ ■ ■

На ворота без двора
Села птица без пера
 Не малиновка, не чиж,
 не скворец.

Лорд бездомный проходил,
Птицу в шляпу посадил
 И поехал с ней пешком
 во дворец.

Не шути с огнем

Полли местечко
Нашла перед печкой
И пальчики в туфельках грела.
Но вот она теткой
Наказана плеткой
За то, что чуть-чуть не сгорела.

Ослик

Ослик, ослик дорогой,
Рот, пожалуйста, открой,
Затруби и загуди,
Всех лентяев разбуди.

■ ■ ■

Король с королевой послали слугу
Сорвать с небосвода цветную дугу.
Слуга отвечал: — Я за ней бы полез,
Да лестницы нет от земли до небес!

Жил да был король

Жил да был король.
У него три дочки.
Дочек он велел
Посадить в три бочки.

Бочки
Воду зачерпнули,
Дочки
В море утонули.

Горько плакал их отец.
Вот и сказочке конец!

